



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

APLIKASYON NG SUBTENANT (NANGUNGUPAHAN SA RENTER O UMUUPA) PARA SA TAGASALIN, NA NAGSASAAD NG PINANSIYAL NA KAGIPITAN SUBTENANT HARDSHIP APPLICATION FOR INTERPRETER

↓ Impormasyon Tungkol sa Kaso ↓ Case Information

<u>Numero ng Kaso</u> <i>Case Number</i>	<u>Petsa ng Pagdinig/Pamamagitan (Mediation)</u> <i>Date of Hearing/Mediation</i>	<u>Oras ng Pagdinig/Pamamagitan</u> <i>Time of Hearing/Mediation</i>	
San Francisco, CA _____			
<u>Numero sa Kalye ng Unit</u> <i>Street No. of the Unit</i>	<u>Pangalan ng Kalye</u> <i>Street Name</i>	<u>Numero ng Unit</u> <i>Unit Number</i>	<u>Zip Code</u>

↓ Impormasyon Tungkol sa Subtenant ↓ Subtenant Information

<u>Unang Pangalan / First Name</u>	<u>Panggitnang Inisyal / Middle Initial</u>	<u>Apelyido / Last Name</u>	
San Francisco, CA _____			
<u>Address para sa Pagpapadala ng Sulat: No. sa Kalye</u> <i>Mailing Address: Street Number</i>	<u>Pangalan ng Kalye</u> <i>Street Name</i>	<u>No. ng Unit</u> <i>Unit Number</i>	<u>Zip Code</u>
<u>Pangunahing Numero ng Telepono / Primary Phone Number</u>	<u>Email Address</u>		
<u>Kasalukuyang Upa / Current Rent</u>	<u>Gross (bago ang buwis) na Kita kada Buwan / Monthly Gross Income</u>		

↓ Pagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan (Financial Hardship Claim) ↓

Financial Hardship Claim (Please check the applicable box below.)

Hindi ko kayang magbayad ng tagasalin dahil (mag-tsek ng iisang kahon lamang) / I cannot afford to hire an interpreter for the following reason (check only one box):

1. Lahat ng nakatatanda sa kabahayan ay mabababa ang kita at tumatanggap ng tulong sa publiko, tulad ng Supplemental Security Income (tulong pinansiyal ng gobyerno sa mga may kapansanan at bata, SSI) na mula sa Social Security (Seguridad Panlipunan), General Assistance (Pangkalahatang Tulong, GA), Personal Assisted Employment Services (Mga Serbisyo para sa Plano ng Pagtatrabaho ng Indibidwal, PAES), CalFresh (SNAP/food stamps) o sa California Work Opportunity & Responsibility to Kids (Pansamantalang Tulong Pinansiyal at Oportunidad sa Trabaho para sa mga Pamilyang may Anak na Menor de Edad, CalWORKS). / All adults in the subtenancy are low-income recipients of means-tested public assistance, such as Social Security Supplemental Security Income (SSI), General Assistance (GA), Personal Assisted Employment Services (PAES), CalFresh (SNAP/Food Stamps) or California Work Opportunity and Responsibility to Kids (CalWORKS).

(nagpatuloy sa susunod na pahina) / (continued on next page)



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

2. (a) Mas mataas sa 33% ng aking buwanang gross na kita ang buwang upa na sinisingil para sa aking pangungupahan sa umuupa (subtenancy); AT (b) hindi lampas sa \$60,000 ang aking mga propiyedad (assets), maliban na lamang sa aking mga account para sa pagreretiro at propiyedad na hindi agad nagiging cash (non-liquid assets); AT (c) mas mababa ang aking buwanang gross na kita (bago ang buwis) kaysa sa sumusunod na halaga [nabago na sa petsang 5/04/20]: / The monthly rent charged for my subtenancy is greater than 33% of my monthly gross income; AND (b) my assets, excluding retirement accounts and non-liquid assets, do not exceed \$60,000; AND (c) my monthly gross income (before taxes) is less than the following amount [revised as of 5/04/20]:

Pinakamataas na o Maximum na Buwanang Gross na Kita batay sa Laki ng Kabahayan (Kasama sa laki ng kabahayan ang lahat ng naninirahan, anuman ang edad) Maximum Monthly Gross Income per Household Size (household size includes all occupants, regardless of age)	
• \$5,975 para sa kabahayang 1-katao \$5,975 for 1-person household	• \$9,225 para sa kabahayang 5-katao \$9,225 for 5-person household
• \$6,833 para sa kabahayang 2-katao \$6,833 for 2-person household	• \$9,908 para sa kabahayang 6-katao \$9,908 for 6-person household
• \$7,688 para sa kabahayang 3-katao \$7,688 for 3-person household	• \$10,592 para sa kabahayang 7-katao \$10,592 for 7-person household
• \$8,542 para sa kabahayang 4-katao \$8,542 for 4-person household	• \$11,275 para sa kabahayang 8-katao \$11,275 for 8-person household

3. Hindi ako kuwalipikado sa ilalim ng 1 o 2 na nasa itaas, pero mayroon akong natatanging sitwasyon kung kaya't mahirap para sa akin na magbayad para sa tagasalin. / I do not qualify under 1 or 2 above, but I have the following exceptional circumstances that make payment for an interpreter a hardship for me:

DEKLARASYON NG SUBTENANT / DECLARATION OF SUBTENANT

Ipinapahayag ko nang malay sa parusa sa pagsisinungaling sa ilalim ng mga batas ng estado ng California na totoo at tama ang impormasyong ipinagkaloob sa Subtenant Hardship Application for Interpreter (Aplikasyon ng Subtenant Para sa Tagasalin, na Nagsasaad ng Pinansiyal na Kagipitan) na ito sa abot ng aking kaalaman at paniniwala. / I declare under penalty of perjury under the laws of the state of California that the information provided in this Subtenant Hardship Application for Interpreter is true and correct to the best of my knowledge and belief.

Lagda ng Subtenant / Subtenant's Signature

Petsa / Date